

Mirka Kiljala
Fredrikinkatu 66 A 1a
00100 Helsinki, Finland
mirka@kiljan.fi

CV

7.8.2026

TRANSLATOR PROFILE

Technical translator since 2004. Strong hands-on technical experience. Fast, precise, human.

Working language pairs: English-Finnish-English
Swedish-Finnish-Swedish
German-Finnish
Danish-Finnish

CAT tools for translation: SDL Trados, MemoQ, Phrase, Transit, XTM, Across, Smartling, Wordfast, Xbench, CrowdIn, Wordbee

Areas of expertise: IT, telecom, cybersecurity, AI, construction, electronics, mechanics, automotive, agriculture, environment, maritime, sailing, ship building, chemistry and chemicals, medical technology, fintech, security; medicine, pharmaceuticals; education; digital marketing, SEO, consumer electronics and goods

LANGUAGE-RELATED WORK EXPERIENCE

2004 - cont. Kiljan & D (prev. Tektra)

Translation services (proofreading, MTPE, fluency checks etc.) and DTP services as a subcontractor for larger LSPs and direct customers, project management translating/editing over 1,5 million words annually. Language lead for three companies.

EDUCATION

2020/2025 Finnish National Agency for Education - Authorised translator in English-Finnish (valid until 2030)

2011 LAB University of Applied Sciences - B.Sc. in Information Technology - Telecom engineering

Wireless technologies, mobile networks, server management, electrical engineering, IT Law

1998 Valkeakoski Business College & Tralee RTC – B.A in International Marketing

OTHER EDUCATION AND TRAINING

1/2024 – cont. Open University of Helsinki – Courses in animal and criminal law

1-12/2024 Open University of Helsinki & UCPlus Copenhagen - Danish language and culture studies

2024 Kites Symposium Future of the language industry – Humans and AI

2023 – 2024 South-Eastern Finland University of Applied Sciences Xamk – Introduction to video games creation

2023-2024 The Finnish Association of Translators and Interpreters - Authorised translation & seminars for medical translators

2011-2012 Salpaus Further Education - Basics of Chinese language & culture

2002-2005 Aalto University - Business Spanish & English

MEMBERSHIPS

The Finnish Association of Translators and Interpreters | Finnish Technical Communication Society